

Успешно работает над книгой о жизни Р. Бернса Р. Я. Райт-Ковалева.

Книги и статьи о Роберте Бернсе:

Роберт Бернс. Избранная лирика. Перевод Т. Л. Щепкиной.—Кулерник. М. 1936.

Роберт Бернс в переводах С. Маршака. Гослитиздат, 1957.

* * *

Балашова Е. С. Некоторые особенности языка и стиля поэзии Р. Бернса. Ученые записки (Черновицкий университет) вып. 2. 1957.

Демурова Н. М. Роберт Бернс в оценке первых пролетарских критиков Англии. Ученые записки МГПИ им. В. И. Ленина, кафедра зарубежной литературы, вып. 4, под редакцией проф. М. Е. Елизаровой.

Елистратова А. Роберт Бернс. Гослитиздат, 1957.

Маршак С. и Р. Райт-Ковалева. Роберт Бернс (к 200-летию со дня рождения). «Знание», 1959.

Морозов М. Предисловие к книге «Роберт Бернс в переводах С. Маршака». Гослитиздат, 1954.

Орлов С. Бернс в русских переводах. Ученые записки Ленинградского педагогического института им. Герцена, вып. XXVI, 1939.

Орлов С. Крестьянский вопрос в поэзии Бернса. Ученые записки Куйбышевского педагогического института, вып. 6, 1942.

Орлов С. Бернс и фольклор. Ученые записки Куйбышевского педагогического института, вып. 7, 1943.

Райт-Ковалева Р. Роберт Бернс о себе. Новый мир, 1954, № 6, июнь.

Райт-Ковалева Р. Вступительная статья к книге «Роберт Бернс в переводах С. Маршака». Гослитиздат, 1957.

ЧЕСТНАЯ БЕДНОСТЬ

Иной, коль беден, вниз
глядит,
Пройти—не вдруг решится...
Раба и труса жалок вид,
А нам—чего стыдиться!
Искать чинов нам нет причин,
И важно все ж не это!
Монеты штамп—высокий чин,
А люди—не монета!
Обед убог—забудь о нем!
Искать тряпья не будем!
Дурак в шелку, богач с вином,
Но разве это люди?
При всем при том,
При всем при том
Мы их иначе назовем...
Коль чистен ты и под тряпьем—
Ходи по свету королем!..
Спесив, надут, заносчив лорд,
О нем трубит молва нам...
Сколь не спесив, сколь он ни горд—
Останется болваном!
При всем при том,
При всем при том
Мы тряпкой ленту назовем.
Награды счастья не дадут,
И дорог нам лишь честный труд.
Холопа принц продвинет в знать,
Разбогатеть поможет,
Но честность не ему давать,
То и король не сможет!
При всем при том,
При всем при том
Неправду честью не зовем.
Иная нам известна честь
И гордость в нашем сердце есть...

¹⁾ Предлагаю вниманию читателя часть своих переводов, выполненных в разные годы. С. Орлов.

Еще таится день во мгле,
Когда, скажу по чести,
И ум и честь по всей земле
На первом станут месте.
При всем при том,
Счастливей век
Придет и к нам когда-то,
И человеку человек
Протянет руку брата.

ДЖОН ЯЧМЕННОЕ ЗЕРНО

Три короля далеких стран
Решили заодно:
Пусть смерти будет предан Джон
Ячменное Зерно!
Взяв плуг, по полюсе прошлись,
И в землю брошен Джон...
Торжественно цари клялись
Теперь, что умер он.
Шумит вода... В потоке гроз
Весна пришла затем...
Джон не погиб,—в земле пророс
На удивленье всем.
В июле—солнца жаркий луч
Согрел со всех сторон;
Усат и строен и колюч,
Джон стал теперь силен.
Но кроткой осени едва
Пришел законный срок.
Склонилась Джона голова,
Джон тяжело занемог.
И блекнет он и, утомлен,
Согнулся, пожелтев...
Теперь узнаешь, юный Джон,
Врагов смертельный гнев!
Мечом взмахнули короли:
В плену ты с этих пор!
Веревкой связан, и в пыли,
Джон на возу, как вор.
Он сброшен наземь и цепом
Его жестоко бьют;
Рвал ветра шквал его потом,
Как только вора рвут.
В могилу темную с водой
Его легко столкнуть:
Решай же перед смертью, Джон.
Доплыть иль утонуть!
Но и в колоде он силен,
Он не пойдет на дно:
Готов на пытки смелый Джон
Ячменное Зерно.

Огонь жестокий сжег сперва
 Весь мозг его костей,
 И в ход пустили жернова.
 И сердце—меж камней!
 Бунтует кровь на зло врагам—
 Бери ее и пей—
 И ходит кружка по рукам
 Все чаще, все бодрей.
 Был дерзок Джон—и кто его
 Кровь без раздумья пьет,
 В том сердце загорит огнем,
 Отвага возрастет,
 Тот скорбь забудет навсегда,
 И стоит кружку взять—
 Пойдет печальная вдова
 И петь и танцевать.
 Друзья! Стаканы заодно:
 Шотландии оплот—
 Пусть Джон Ячменное Зерно
 Вовеки не умрет!

ПЕСНЯ НЕГРА

В родном Сенегале меня заковали
 Враги — далеко, далеко...
 Родимые дали, увижу едва-ли
 Я вас, о мне так нелегко!
 Проклятой Виргинии морозы и иней
 Моей незнакомы стране,
 Цветы там милее, и воды там—синие,
 О, тяжко в Виргинии мне!
 Свистит, нападаая, тугая, тугая,
 Плантадора белого плетть...
 О милых друзьях и былом вспоминая,
 Я буду о родине петь...

Р О Б И Н

В деревне парень был рожден,
Ни день, ни час не сохранил,
Когда вздохнул впервые он —
Что в том, коль то был Робин!
Сердитый ветер во дворе
Напомнил о январе...
О Робине в календаре
Не сказано ни слова!
Кума, мальчишки взяв кулак,
Соседям говорила так:
Наш парень будет не дурак,
Зовите парня—Робин!
Ему немало предстоит
Беды, несчастья и обид,
Но парень будет знаменит,
И нас прославит Робин.
Скучать с таким нельзя, о нет!
Соседок с самых ранних лет
Полубит пылкий наш сосед —
Веселый малый Робин!
Девчонок в ночь пустить одних...
О, Робин наш не из таких!
Зато пороков тьму других
Не будет врать Робин!

Припев:

Славный малый, крепкий малый,
Робин был веселый малый,
Робин был веселый малый,
Славным парнем был!

Д Ж О Н А Н Д Е Р С О Н

Джон Андерсон, давным-давно
Ты знал мою любовь...
Чернее ворона крыла
Была густая бровь...
И вот уже, мой милый Джон,
Ты снегом опушен...
Благословенна седина
Твоя, мой милый Джон.
Джон Андерсон, мой верный Джон,
Забыть ли юность нам!
И если жизнь—огромный холм,
Мы шли, обнявшись, там.
Теперь мы под гору бредем—
Уж смерть недалека...
Дай, руку мне, мой милый Джон,
И вот — моя рука!

Д Ж И Н

Пусть разойдемся на года,
Пусть полюс—предо мной—
Согреет сердце и тогда
Любимый образ твой.

Пусть горы встанут на пути—
Среди любых стремнин
Ничто не помешает мне
Любить как прежде—Джин.

КОГДА БЫ ВИХРЬ ПРОМЧАЛСЯ ВДРУГ...

Когда бы вихрь промчался вдруг
На поле том,

На поле том,

Тебя укрыл бы я, мой друг,

Моим плащом,

Моим плащом.

Когда б несчастья шторм вокруг

Над головой прошел твоей,

Любил бы я, мой милый друг,

Еще сильней,

Еще сильней.

И если только—даль пустынь,

И только даль, и только зной —

Я был бы счастлив, если б ты

Была со мной,

Была со мной.

И если б в дар мне принесли

Весь шар земной—войдя в мой дом,

Дороже всех богатств земли

Была б ты в нем,

Была б ты в нем!

СЕЛЬСКИЕ КРАСАВИЦЫ

Милей и нарядней не ведает свет
Чем девушки наши —
Осанка — которой и в Лондоне нет,
А платья — таких не найдешь и в Париже.
Мисс Эн — весела,

мисс Миллер — смела,
Мисс Смит — остроумна, божественна — Бетти,
Мисс Мортон — красива, скромна
и мила,

Но Джин — всех девчонок милей мне на свете!

ВЕСЕЛЫЙ ВДОВЕЦ

На бабе вздорной я женился
Тринадцатого ноября,
Всю жизнь язык ее бранился,
Со мной добром не говоря.
Влачил я долго цепи брака,
Беда беду с собой влекла..
Что говорить — бывало всяко,
Да женка, к счастью, умерла.
Мы двадцать лет с ней жили вместе
Как муж с женой, да вот беда —
Ушла... Куда? Скажу по чести,
Не знаю сам, ушла куда.
Когда б проведаль я заране,
Что мне несет подобный брак,
Я б на любой женился дрянно,
Но на моей жене — никак!
Зарыли тело многогрешной,
А душу гроб не сохранил..
Сам чорт при встрече с ней поспешно
Из ада в страхе убежит.
Когда ж на небе полог черный,
И слышится сердитый гром,
Я знаю — это голос вздорный,
Который мне давно знаком.

РАНЕНЫЙ ЗАЯЦ

Будь проклят тот, кто смерть в душе таит,
Чей черный взор убийство злобно прячет,
Пусть состраданье, если он заплачет,
Свое лицо к нему не обратит...

Беги скорей, пришлец моих полей,
Нет зла в тебе и жизни так немного,
Среди цветов лежит твоя дорога,
В последний раз ты пробежишь по ней.
Он будет тяжек твой последний путь,
Глаза сомкнулись, как на сон похоже!
Тропник укрыв твоей печали ложе,
К земле прижалась раненая грудь.

И снова воды синий Нис струит...
И я приду сюда опять с рассветом,
Но никогда уже перед поэтом,
Веселый друг полей не пробежит!

СОДЕРЖАНИЕ

1. Бессмертные поэты	Стр. 3
2. Библиография	24
3. Переводы из Бернса:	
Честная бедность	25
Джон Ячменное зерно	27
Песня негра	29
Робин	30
Джон Андерсон	31
Джин	32
Когда бы вихрь промчался вдруг	33
Сельские красавицы	34
Веселый вдовец	35
Раненый заяц	36